

## موافقت نامه بین مؤسسه تحصیلی و اشتراک کنندگان در دوره طبق ماده ۸ بند ۴ مقررات آموزش ، تقویت و استحکام زبان آلمانی

ذیلماً برای آسانی بیان، صرف صیغه مذکر استفاده میشود. ولی با وصف این، در تذکر اشخاص، منظور ما علی السویه و یکسان از جنس مذکر و مؤنث میباشد.

### میان

نام خانوادگی ، نام و تاریخ تولد اشتراک کننده دوره
---

و

نام و آدرس مؤسسه تحصیلی
-------------------------

### درباره مسایل ذیل توافق صورت میگیرد

#### 1. مخارج دوره

سهمگیری در دوره آموزش زبان آلمانی حرفه ای و فنی اصولاً مجانی است.

از این امر مستثنی هستند، کسانی که کار میکنند و حمایت مالی برای معیشت طبق SGB XII, SGB II یا Aysbl.G اخذ نمی نمایند و یا مساعدت بیکاری یک دریافت میکنند و دوره کار آموزی طبق ماده ۵۷ بند ۱ قانون کمک های اجتماعی و یا در دوره شناخت شایستگی و انتخاب شغل مناسب نمی باشند و یا درآمد مالی شان بحیث شخص مجرد، که از آن مالیه می پردازند، بیشتر از ۲۰۰۰۰ یورو تعیین شده باشد و یا جمعاً درآمد مالی مشترک شان، که از آن مالیه می پردازند، بیشتر از ۴۰۰۰۰ یورو تعیین شده باشد. این اشخاص باید مخارج شرکت در دوره ها را بپردازند. در وقت ثبت نام باید مؤسسه تحصیلی اشتراک کننده را متوجه مخارج سهم گیری در دوره بگرداند. مخارج سهم گیری در دوره را برای همه دروس باید قبل از شروع دوره، به مؤسسه تحصیلی بپردازید.

افرادی که اشتغال دارند و مجانی در دوره آموزش زبان آلمانی حرفه ای و فنی سهم میگیرند و این بدان لحاظ که مالیات سالانه شان از حدود مبلغ تعیین شده ای که در بالا ذکر شد تجاوز نمی کند، این افراد در صورتیکه خود موجب ادامه ندادن و قطع دوره آموزش زبان آلمانی حرفه ای و فنی گردند، مکلف به پرداخت مخارج دوره هستند. در صورتیکه مسؤلیت قطع دوره و عدم ادامه درس بدوش اشتراک کننده ای دارای شغل نباشد، باید دلایل و اثبات معقول خود را نزد اداره بامف BAMF تقدیم نماید.

کتاب درسی از طرف مؤسسه تحصیلی بطوری مجانی در اختیار شرکت کنندگان قرار داده میشود.

#### 2. خرچ راه

شرکت کنندگان در کورس که

- مساعدت بیکاری طبق کتاب قانون اجتماعی سوم بند اول I (SGB III)
- مساعدت بیکاری طبق کتاب قانون اجتماعی دوم بند دوم II (SGB II)
- مساعدت اجتماعی طبق کتاب قانون اجتماعی دوازدهم (SGB XII)
- مساعدت برای جوانان (SGB VIII) ، بجای معاش طبق قانون درخواست پناهندگی)

- معاش طبق قانون درخواست پناهندگی) AsylbLG - Asybewerberleistungsgesetz ویا

- مساعدت کورس مکتب مسلکی طبق پاراگراف ۵۶ کتاب قانون اجتماعی § 56 SGB III اخذ مینمایند،

میتوانند پول خرج راه را در صورت لزوم دریافت نمایند. اگر در طول مشارکت از مزایا استفاده نمیشود، باید شرکت کننده اینرا به اطلاع مؤسسه تحصیلی و اداره فدرال برساند.

میتوانند پول خرج راه را در صورت لزوم دریافت نمایند. اگر در طول مشارکت از مزایا استفاده نمیشود، باید شرکت کننده اینرا به اطلاع مؤسسه تحصیلی و اداره فدرال برساند.

پول خرج راه را که کلاً یکجائی پرداخت میشود، زمانی دریافت مینمایند که کوتاه ترین فاصله پیاده رفتن از خانه الی محل تدریس و یا محل که امتحان نهائی در آنجا برگزار میگردد سه کیلومتر باشد. درخواست و تقاضای پول خرج راه باید از طریق مؤسسه تحصیلی اجراء گردد. شرکت کنندگان می توانند در مقابل عدم پذیرش اعتراض نامه خود را مطرح کنند و یا اختیارات تام خود را به مؤسسه تحصیلی دهند تا او بنمایندگی از شرکت کننده در مقابل فیصله عدم پذیرش اعتراض کند.

هرگاه اداره فدرال یکبار پرداخت پول خرج راه را منقوبل شود این فیصله برای تمام مدت زمان اشتراک در دوره قابل اعتبار میباشد. در صورت تغییر در پول خرج راه، مقدار پرداخت پول تصویب شده تغییر نمی کند. هر گاه تغییر در محل بودوباش و یا در محل تدریس پیش آید، پذیرش پرداخت پول، اعتبارش را از دست میدهد. در صورت لزوم باید درخواستی جدید ارائه گردد.

### 3. مراقبت و نگهداری کودکان

مؤسسه تحصیلی شرکت کنندگان را در قسمت پیدا کردن جای برای مراقبت و نگهداری کودکان کمک میکند.

### 4. شروع دوره

فردیکه مستحق شرکت در دوره است، باید طی چهار هفته بعد از ثبت نام یک دوره آموزش زبان آلمانی حرفه ای و فنی را شروع کند. اگر دوره دائر نگردد باید مؤسسه تحصیلی، فرد مستحق در اشتراک را به یک مؤسسه تحصیلی دیگری واگذار کند که یک دوره مناسبی را تقدیم میکند. مؤسسه تحصیلی اصل اجازه نامه اشتراک را به دست فرد مستحق در شرکت یک دوره واگذار میکند و برای اداره فدرال از سپردن وی به مؤسسه تحصیلی دیگر اطلاع میدهد.

شرکت کننده مکلف است که تغییر آدرسش را بلافاصله به مؤسسه تحصیلی اطلاع دهد. تغییر دوره صرف وقتی امکان پذیر است که شما در شرایط دشوار و بحرانی قرار بگیرید. بطور مثال یکی از شرایط دشوار وقتی برای شما ایجاد میگردد که بعد از نقل مکان، فاصله خانه نو شما از محل تدریس بیشتر از ۹۰ دقیقه را دربر گیرد. درخواست تبدیلی یک دوره را باید شرکت کننده در مرکز اداره فدرال واقع در محل مربوطه شان ارائه کنند.

هر گاه مؤسسه تحصیلی دوره ای را قطع کند و درس را به اتمام نرساند، مکلف است برای شرکت کننده همانند آنرا که برایش مناسب است، تقدیم نماید.

## 5. طرز رفتار و آداب در هنگام درس

در درس ها منظم و بوقت معین باید رفت. شرکت کننده در دوره ابراز آمادگی میکند که در فعالیت های آموزشی و تحکیم دروس فعالانه حصه میگیرد.

مراعات دستور العمل ها و مقررات مؤسسه تحصیلی امر ضروری است. تخطی از دستور العمل ها و ضوابط مؤسسه تحصیلی میتواند موجب اخراج از درس گردد.

## 6. عدم حضور (غیر حاضری)

در اوقات تعیین شده تدریس، مرخصی یک فرد طبق برنامه خودش امکان پذیر نیست.

مؤسسه تحصیلی مکلف است از ادامه ندادن دروس و ترک دوره توسط اشتراک کننده را بلافاصله به اداره فدرال و مرجع که تصدیق نامه واجد شرایط بودن را صادر کرده اطلاع دهد. علاوه بر این مؤسسه تحصیلی از افرادی به مرکز کاریابی اطلاع میدهد که از طرف این مرکز مکلف به اشتراک در دوره شده اند ولی بدلیل سهمگیری نامرتب در درسهای دوره، خطر موفق شدن شان در امتحان نهائی می رود. (قرار ماده ۹ بند ۵ سطر ۲ قانون تقویه آموزش زبان آلمانی).

بالخصوص با خبر نمودن در مواقع، برای مؤسسه تحصیلی واجب است، که اشتراک کننده:

- در روز شروع یک دوره بدون عذری نیاید
- حد اقل سه روز پیهم با عذر و یا بدون عذر در درس اشتراک نکند
- در اضافه از ۲۰ درصد ساعت درسی اشتراک نکند

اگر اشتراک کننده در ۳۰ درصد از دروس دوره آموزش زبان حرفه ای و فنی سهم گرفته نتواند، توقع آن نمی رود که در امتحان نهائی موفق گردد. در این حالت باید مؤسسه تحصیلی قطع ادامه درس شرکت کننده را به اداره کار و یا مرکز کاریابی و اداره فدرال اطلاع دهد.

اگر اشتراک کننده یک دوره به درس نمی آید، باید پوزش نامه ای را برای اثبات عذر خود ارائه نماید. اثبات عذر بطور مثال گواهی پزشکی باید فوری به مؤسسه تحصیلی سپرده شود. نظر به دلایل ذیل یک شرکت کننده دوره اجازه دارد که نیاید.

<p><b>الی یک روز درسی</b> ، اگر اشتراک کننده در دوره مؤسسه تحصیلی را در باره بیماری اش شفاهی از طریق تلفون (که در اینصورت مؤسسه تحصیلی از موضوع باید یک یاد داشت کتبی بنویسد) و یا کتبی در وقت شروع بیماری اطلاع دهد.</p> <p>از شروع روز دوم درس باید گواهی پزشکی را تقدیم نماید.</p>	<p><b>بیماری</b></p>
<p>با ارائه گواهی پزشکی که تأیید کننده لزوم مراقبت از کودک باشد و از همان روز اول (نیامدن) در دوره اعتبار داشته باشد.</p>	<p>مراقبت از یک کودک بیمار که سن اش از ۱۲ سالگی زیاد نباشد و در صورتیکه دیگر فردی که از او مراقبت کند وجود نداشته باشد.</p>

در صورتیکه مسئولین مربوطه محل مراقبت این خبر را تصدیق کنند.	اگر بطور غیر مترقبه و خلاف انتظار مراقبت از کودک تان که هنوز ۸ سالگی را تمام نکرده باشد صورت نگیرد (طور مثال: شخصیکه مراقبت میکند بیمار است)
باید مدرکی ارائه دهید که تعطیلی مکتب را ثابت میکند. اگر مدارس تمام ایالت و یا منطقه تعطیل شود نیازی به مدرک نیست	تعطیلی بخش مراقبت از کودکان و یا مکتب در صورتیکه دستور این تعطیلی توسط اداره دولتی صادر شده باشد و کودکی که نیاز به مراقبت دارد ۱۲ سالش را تمام نکرده باشد
در صورت ارائه گواهینامه که لزوم مراقبت از خویشاوند را تأیید کند.	مراقبت یک خویشاوند، در صورتیکه او در خانه شرکت کننده زندگی کند.
دو روز، بعد از ارائه سند برای اثبات این موضوع (نکاحنامه)	عقد نکاح شرکت کننده در دوره
با ارائه از یک سندی که این موضوع را ثابت نماید (بطور مثال: گواهی پزشکی)	حمایت مادر
دو روز، بعد از ارائه یک سند برای اثبات این موضوع (بطور مثال: گواهی پزشکی، سند ولادت)	زایمان همسر و یا شریک زندگی شرکت کننده
الی دو روز، بعد از ارائه یک سند گواهی. الی ۵ روز، اگر تدفین خویشاوند در خارج صورت گیرد.	فوت همسر یا شریک زندگی طبق قانون زندگی مشترک، فوت فرزند و یا والدین
در صورت ارائه یک سند اثبات کننده این موضوع	احضار و موعد از طرف دوائر دولتی بطور مثال اداره خارجیان و یا محکمه.
بعد از ارائه یک سند اثبات کننده این موضوع	وقتیکه یک مقام تأمین کننده امرار معاش اجازه حضور نداشتن را داده شده باشد.
کاپی سند موافقت با درخواستی روزهای مرخصی (تعطیلات)	از طرف کارفرما موافقت با درخواست روزهای مرخصی افراد که دارای شغل اند و کارآموزان
ارائه مدرک لازم ولی در صورتیکه دستور قرنطینه برای منطقه تان عمومی باشد نیازی به رایه مدرک ندارید	دستور ماندن در قرنطینه خانگی توسط ادارات مسئول محلی
برای روزی که تست انجام می شود و روزهایی که منتظر نتیجه تست هستید باید گواهی تحویل دهید	شرکت در تست کرونا جهت تشخیص بیماری
باید گواهی پزشکی مبنی بر متعلق بودن به گروه آسیب پذیر تحویل دهید. شرکت حضوری در کورس در صورتیکه جزو گروه آسیب پذیر باشید داوطلبانه است	متعلق بودن به گروه آسیب پذیری که از نظر پزشکی دوره بیماری کرونا آن فرد سخت و حاد باشد در صورتیکه موسسه امکان حضور در کورس مجازی را محیا نکند

مؤسسه تحصیلی گواهی پزشکی و دیگر اسناد ثبوت را که دریافت نموده برای استدلال عدم حضور نگه میدارد.

## 7. امتحان نهائی دوره

مؤسسه تحصیلی در دوره های آموزش زبان حرفه ای و فنی برای هر یک از شرکت کنندگان دوره سهمگیری در امتحان نهائی را پیشنهاد میکند. در دوره های دروس خاص فنی بطور مثال تجارت و یا صنعت/تخنیک، به عوض تصدیق یک گواهینامه اشتراک با ملاحظات در مورد پیشرفت آموزشی توزیع میگردد. در صورت موفق نشدن در امتحان نهائی میتوان امتحان نهائی را یکبار دیگر تکرار کرد.

هرگاه شرکت کننده ای دوره، امتحان را موفقانه سپری ننماید، میتواند یک درخواست به اداره کار و یا مرکز کاریابی ارائه نماید تا بتواند یکبار دیگر دوره را تکرار کند.

سهمگیری در امتحان اخذ گواهینامه و تکرار آن برای شرکت کننده ای دوره مجانی است. به شرکت کنندگان دوره که در امتحان نهائی برای بار دوم موفق نشده اند از طرف مؤسسه تحصیلی یک گواهینامه اشتراک با ملاحظات در مورد پیشرفت آموزشی توزیع میگردد. یک کاپی از گواهینامه اشتراک باید از طرف مؤسسه تحصیلی هم به اداره فدرال و هم به اداره کار و یا مرکز کاریابی فرستاده شود. همانند این در مورد نتایج امتحان نهائی و اخذ گواهی نامه نیز عمل گردد.

## 8. جمع آوری اطلاعات:

عموم اطلاعات در باره مشخصات شرکت کننده با در نظر داشت و حفظ مقررات مربوطه در این زمینه، و (همچنان مقررات حفظ حریم خصوصی هر فرد) صرفاً برای اجرائات درست طبق قانون و برای محاسبه درست دوره های آموزش زبان حرفه ای و فنی استفاده میشود و صرف به مراجع صلاحیتدار مانند اداره فدرال، اداره کار و مؤسسه تأمین امرار معاش به افراد بی بضاعت واگذار میگردد. برای دیگر مقاصد بخصوص مقاصد تجارتي اجازه نیست که این اطلاعات استفاده شوند.

عموم اطلاعات در مورد شرکت کننده ای یک دوره باید حد اکثر بعد از پنج سال از طرف مؤسسه تحصیلی محو گردد.

شرکت کننده یک دوره حق دارد به همه اسناد و مدارکی شخص خود نظری باندازد.

تاریخ ، محل

امضا شرکت کننده ای دوره. لطفا توجه کنید: بدون امضا سهمگیری شرکت کننده

امضا مؤسسه تحصیلی

مستحق امکان پذیر نیست  
(اشتراک کننده های زیر سن هژده باید امضا والدین  
و یا نمایندگان قانونی شان را ارائه دهند)